

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	którego postanowił — Bóg prześlagałnią przez wiarę w — Jego krwi, ku okazaniu — sprawiedliwości Jego przez — odpuszczenie — wcześniej popełnionych grzechów,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego postanowił Bóg ofiarę prześlagałną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie tych które wcześniej stały się grzechy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którego Bóg już wcześniej ustanowił prześlagałnią* – przez wiarę, w Jego krwi – dla okazania swojej sprawiedliwości poprzez nieuwzględnienie** wcześniej popełnionych grzechów,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego postanowił Bóg (jako) prześlagałnią przez wiarę* w Jego krwi ku wykazaniu usprawiedliwienia Jego** poprzez odpuszczenie (tych), (które wcześniej stały się) zgrzeszeń 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego postanowił Bóg ofiarę prześlagałną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie (tych) które wcześniej stały się grzechy

¹⁾ prześlagałnią, ἱλαστήριον, lub: (1) met.: źródłem l. środkiem prześlagałnia; (2) pokrywą prześlagałnia, tj. wiekiem skrzyni Przymierza, która znajdowała się w miejscu najświętszym i dla prześlagałnia Boga była skrapiana krwią ofiary w Dniu Pojednania na znak zadośćuczynienia za grzechy ludzi (<x>20 25:17-22</x>; <x>30 16:2</x>).

²⁾ nieuwzględnienie, παράσις, l. przejście ponad, tj. „prze-baczenie”, „prze-oczenie”, pozostawienie grzechów epoki SP bez natychmiastowego ukarania, odkupionych tylko tymczasowo lub symbolicznie do czasu ofiary złożonej na krzyżu przez Jezusa; różne od przebaczenia, zwolnienia, odpuszczenia, ἄφεσις, tj. właściwego i ostatecznego rozprawienia się z grzechem, zob. <x>520 3:25</x>; <x>650 10:18</x>.

³⁾ <x>560 1:7</x>

⁴⁾ Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "przez wiarę".

⁵⁾ Sens: swego.